

Acerca del texto de Eneadas II.5 y III.4

La magistral edición de Plotino que llevan realizada el P. Henry y Hans-Rudolf Schwyzer ¹, con completísimos aparatos críticos, realizados con gran esmero, puede considerarse como edición crítica definitiva. Así lo estimó, en el prólogo a su segunda y póstuma traducción alemana, Richard Harder ², eximio plotinista, que por tanto se limitó a dar en su edición, bilingüe, un texto griego basado en el de Henry-Schwyzer, indicando tan sólo algunas escasas discrepancias de lección, recogidas ya en el aparato de aquéllos y preferidas por él, o bien fruto de sus conjeturas, y en ambos casos aduciendo sus razones en las notas.

Por ser Harder tan exacto traductor de Plotino y gran autoridad exegética del mismo, sus preferencias de lección merecen ser consideradas, a pesar de apartarse de la autoridad, no menor, de los citados editores.

A nosotros nos parece que puede ser técnicamente de interés el enjuiciar el valor de esas discrepancias a la luz de un estudio lexicológico, cosa no hecha hasta ahora, que sepamos. En este artículo lo llevamos a cabo respecto a los tratados II. 5 y III. 4. Nos basamos en los datos, no exhaustivos ciertamente pero sí dignos de atención, recogidos del estudio de las Enéadas I y II, que tenemos realizado.

Citamos los textos plotinianos por la edición de Henry - Schwyzer, designada por la sigla H-S. Para la traducción póstuma de Harder, usa-

1. Plotini opera. Tomus I, Enneades I-III, Paris-Bruselas 1951; tomus II, Enneades IV-V, ibid. 1959.

2. Plotins Schriften, übersetzt von Richard Harder, Neubearbeitung mit griechischem Lesetext u. Anmerkungen. Bd. I: Die Schriften 1-21 der chronologischen Reihenfolge, a) Text u. Überstzung, b) Anmerkungen; Hamburg 1956; Bd. II ibid. 1962.

mos Ha². Br. indica la edición y traducción de Emilio Bréhier en la Collection des Universités de France³ y Ci. señala la traducción italiana del P. Vincenzo Cilento⁴.

II. 5. 1 (9) τῷ οὐ χρονον: Preferimos el orden οὐ τῷ de los mss. A los pasajes aducidos por Ha². añadimos II. 6. 1 (50, 53), I. 8. 3 (26) y I. 2. 1 (30).

II. 5. 1 (19) παρέχον αὐτό: H-S y Ha². leen también αὐτό Aducimos II. 4. 3 (3).

II. 5. 1 (32) καὶ τὰ μὲν: A favor de mantener este καὶ cf. I. 8. 14 (38) y II. 3. 8 (3)².

II. 5. 2 (23) ἔτι οὖν: H-S hace la frase afirmativa. Ha². puntúa con interrogante y lo razona. Nosotros aducimos, a favor de la no interrogación, los siguientes usos de οὖν: I. 8. 3 (25), II. 5. 2 (26).

II. 5. 2 (33) ἔχειν: Leemos así con H-S, frente a ἔχει de Ha². y otros muchos. El infinitivo depende de un verbo del párrafo anterior. Ejs. similares en I. 8. 5 (26-34).

II. 5. 3 (35) {καὶ οὕτως: Mantenemos esta lección de H-S, que, en su aparato glosa: «etiam in mundo sensibili». Nosotros traducimos: «los inteligibles son en acto y son de un modo determinado», esto es: cada inteligible se diferencia de algún modo de los demás, es decir tiene ὁ ἔστι (cf. lín. 34). Una traducción más libre, según esta idea, podría ser: «y son una determinada esencia». Apoyamos nuestra interpretación en el valor que tiene οὕτως en I. 1. 5 (9), II. 3. 6 (5), II. 6. 2 (26) y II. 9. 12 (28) (?).

II. 5. 3 (35) ἢ πῶς: Para confirmar la lección de H-S cf. I. 7. 3 (5), con ἢ disyuntivo empezando interrogación.

II. 5. 4 (8) ἐπ' αὐτῆς: Así H-S. Contra la corrección ἐπ' αὐτῇ de Vitranga, que sigue Ha²., cf. el genitivo de ἐπὶ τῶν σωμάτων τῶν ἡμετέρων «en nuestros cuerpos», de II. 2. 3 (13).

II. 5. 4 (13) ὃν ἀριθμηθεῖς: No es necesaria la corrección de ὃν en ἄν de Ha². que sigue a Kirchhoff. Cf. I. 8. 1 (6).

II. 5. 5 (2) ὅτι ἤδη δυνάμει, ἤδη οὖν: A favor del mantenimiento del doble ἤδη cf. I. 8. 15 (10, 11).

3. Plotin, Ennéades, Paris 1924-1938, 7 vols.

4. Enneadi, 4 vols., Bari 1947-1949.

- II. 5. 5 (16)* μένουσα πρὸς ἄλλο: Cf. el valor de πρὸς en I. 7. 2 (1, 2), II. 1. 2 (22).
- III. 4. 1 (3)* καὶ μέχρι: A favor de la lección de H-S, contra la hipótesis que aventura Ha². en su nota, cf. II. 4. 1 (11).
- III. 4. 1 (10)* δῆ: A favor de οὕτως δῆ καὶ frente a δεῖ de Ha². y otros cf. I. 4. 4 (10).
- III. 4. 3 (2)* ἐκάστου: Quizás se explique el genitivo por el valor, algo afín a «quicumque», que vemos también en II. 2. 3 (10). El sentido entonces sería: «Pues lo que actuó, eso, en cualquier individuo, va guiando, etc.». La generalización abarcaría tanto a los que han sido demonios como a los que han sido hombre aquí abajo; ambas categorías acaban de ser mentadas.
- III. 4. 4 (6)* ἐνοχλουμένου δέ: Ha²., en Gnomon 1952, 187, cita las dos referencias a ἐνοχλέω del Index des mots grecs de Br., I. 4. 14 (24) y VI. 9. 10 (3). Se adhiere a la lectura ἐνοχλοῦν οὐδὲ propuesta por Müller y juzga que la interpretación de H-S «non autem gerens curas alicuius non perturbatur» a duras penas puede admitirse para παρέχον. — Sólo podemos aportar un ej. de παρέχω en activa: I. 8. 14 (42), poco útil. Ejs. en voz media: II. 6. 3 (21), II. 1. 1 (4), II. 1. 7 (28).
- III. 4. 5 (29)* ῆ ῆ: Ha² lee ῆ+ῆ Podemos aportar varias citas de ῆ: I. 8. 15 (12), II. 5. 2 (20), II. 5. 4 (10), II. 6. 2 (28), II. 7. 2 (38, 39, 40), I. 2. 2 (19).
- III. 4. 6 (4)* εἰ: Preferimos la corrección ῆ de Br., seguida por Ha². Empero cf. 'Ἄλλ' εἰ empezando interrogación en II. 6. 1 (29).
- III. 4. 6 (5)* διὰ τί: Contra H-S creemos que debe ir precedido de punto, como leen Br. y Ha². Cf. II. 2. 2 (16, 19).
- III. 4. 6 (8)* κατορθοῖ: Ha². traduce: «Setzt sich denn nun der Daimon in jedem Falle durch?». Quizás sería mejor traducir por «guiar», «dirigir la conducta», teniendo presente que κατόρθωσις (cf. I. 2. 6 (2) es término estoico que significa «rectitud de conducta».
- III. 4. 6 (16)* Ἡ οὐδὲ βίος αὐταῖς ἀλλὰ δίκη: Ha². lo supone glosa interpolada. Pero cf. II. 2. 1 (8-9): Ἡ ἴσως οὐδὲ τοπικῆ ἢ κόκλω, ἀλλ' εἰ ἄρα, κατὰ συμβεβηκός. Y I. 3. 6 (17): Ἡ οὐδ' ἂν γένοιτο, ἀλλὰ ῆ πρότερον ῆ ἅμα συναύξεται.

- III. 4. 6 (41)* ὅπου δέ: Mantenemos esta lección de los mss., con H-S; pero no admitimos su glosa «indefinitum temporale», sino que entendemos que ὅπου designa un lugar ontológico. Cf. II. 2. 2 (16), II. 4. 15 (29, 30), II. 6. 2 (19). Por lo demás correlación de ὅτε μὲν . ὅτε δέ puede verse en I. 6. 1 (14, 37-38), I. 6. 2 (25-26), II. 6. 2 (3-4), II. 9. 2 (6).
- III. 4. 6 (45)* <τῆ> ἐνταῦθα: Propuesto por Kirchhoff y seguido por Ha.² No es aceptable la enmienda. Ἐνταῦθα tiene el valor de «en este caso» (cf. II. 4. 11 (23), II. 5. 2 (16) mejor que «en este mundo» aquí. Ej. de ἐνταῦθα delante de grupo de artículo más participio en I. 5. 6 (10): ἐνταῦθα τὸ παρὸν αἰεὶ τὸ λυπηρὸν ἔσται Cabe comparar, aunque la semejanza no sea plena, con II. 1. 7 (2): λέγοντος ἐν μὲν τῷ παντὶ κόσμῳ δεῖν εἶναι τὸ τοιοῦτον στερεόν, τὸ ἀντίτυπον ὄν, ἵνα κ τ. λ
- III. 4. 6. (52)* φερόμενον: No es forzoso, como pretende Ha.² en su nota, que sólo pueda significar «bewegt wird», pues dándole valor de voz media se soluciona la necesidad, que Ha.² señala, de que designe al que se mueve por propia voluntad dentro del navío. Véase un uso semejante de voz media en IV. 3. 24 (11): Φέρεται δὲ καὶ αὐτός ὁ πάτχων ἀγνοῶν ἐφ' ᾧ παθεῖν προσήκει Br.: «sans le savoir le coupable est transporté»; Ci: «Anzi, il reo è tratto di per se stesso, ignaro, ai dovuti supplizi». Resulta pues innecesaria la lección πορευόμενον de Ha.², que traduce: «Ja, der Verurtheilte bewegt sich aus sich selber unwissend zu dem hin, was zu erdulden ihm zukommt». Φέρω en voz media con valor de «moverse» en II. 2. 1 (4, 17, 19, 22).
- III. 4. 6 (53-54)* καὶ ὥσπερ: Así H-S. Lo defendemos, frente a ὥσπερ καὶ de Ha.² y otros, comparando con I. 1. 13 (6 y ss.).

M.^a DEL CARMEN FERNANDEZ LLORENS